



La Universidad de México

Humanities Center

گنجینه اسناد و کتابخانه

گذر از زمستان

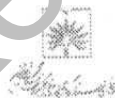


یاسمینا رضا

ترجمه‌ی پویا وکیل زاده و پیام خرامش

نشر: انتشارات گنجینه اسناد و کتابخانه

این کتاب به مناسبت روز جهانی کتاب و کتابخوانی تقدیم می‌گردد



سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست‌نویسی
یادداشت
موضوع
موضوع
شناسه‌ی افزوده
شناسه‌ی افزوده
رده‌بندی کنگره
رده‌بندی دیوئی
شماری کتابشناسی ملی

Yasmina رضا، یاسمینا، ۱۳۸۹ - م.
گلر از زمستان/یاسمینا - ترجمه: پویا وکیل‌زاده، پیام خرامش.
تهران: شب‌خیز، ۱۳۹۸.
۱۰۸ ص.؛ ۲۱/۵×۱۲/۵ س.م.
۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۲۳-۳-۷
فیبا
عنوان اصلی: Travels de Yasmina (La) (Poesie - Theatre), 2009.
نمایشنامه‌ی فرانسه-- قرن ۲۰ م.
French drama -- 20th century
وکیل‌زاده، پویا، ۱۳۶۳-، مترجم
خرامش، پیام، ۱۳۶۳-، مترجم
PL۲۶۶۷
۸۴۲/۹۱۴
۵۹۰-۷۲۲۰



La Traversée de l'hiver

Yasmina Reza

گذر از زمستان

نویسنده: یاسمینا رضا
مترجم: پویا وکیل زاده و پیام خرامش
نمونه خوان: طاهره عالی نژادیان
طراح جلد: نیبیر سایی
چاپ و صحافی: پردیس دانش

چاپ اول: ۱۳۹۸؛ ۶۰۰ نسخه

شابک: ۷-۴-۹۶۱۲۳-۹۶۲۲-۶

قیمت: ۲۱۰۰۰ تومان

نشر شب‌خیز: تهران، انتهای اشرفی اصفهانی، خیابان نفت، پلاک ۴، پاور ۲۱

تلفن: ۴۴۸۷۰۴۲۶

Email: nashreshabkhiz@gmail.com

[nashreshabkhiz](https://www.nashreshabkhiz.ir)

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

هر گونه استفاده و اجرا از تمام یا بخشی از این نمایش نامه منوط به اجازه‌ی کتبی مترجم و ناشر است.

فهرست

۷	یادداشت‌های جمع
۱۱	گذر از زمستان
۹۷	درباره‌ی «گذر از زمستان»

یادداشت مترجم

یاسمینا رضا، نویسنده‌ی خلاق فرانسوی، نام شناخته‌شده‌ای در دنیای هنرهای نمایشی است. او در ایران هم طبعاً بسیار محبوب است، زیرا هرچند نثر او ساده و روان است، لایه‌های فراوانی دارد که هر مخاطب بنا به داشته‌های خودش از آن بهره می‌جوید و البته باید اضافه کرد که سورهایی که او برای نوشته‌هایش انتخاب می‌کند بسیار جذاب هستند. وی نویسنده‌ی بی‌تا کم‌کاری است؛ با این مقدمه تصور کنید که چقدر شگفت‌زده شدم وقتی که بهمیدم این نویسنده‌ی محبوب و کم‌کار، نمایش‌نامه‌ای دارد که پس از گذشت سال‌ها هنوز در ایران بررسی ترجمه نشده است! کتابی که در دست دارید، ترجمه‌ی نمایش‌نامه‌ی *La Traversée de l'acier* است که در سال ۱۹۸۹ نوشته شده است. این دومین اثر یاسمینا رضا در حیطه‌ی ادبیات نمایشی است. توضیحات بیشتر در مورد این نمایش‌نامه را در مقاله‌ی در ادامه کتاب خواهید خواند، بنابراین تنها سخن باقیمانده تشکر از دو عزیزی است که با مهر و اشتیاق، مسیر سخت تهیه‌ی نسخه‌ی اصلی را هموار کردند: با کمک خانم ندا وکیل‌زاده و آقای منوچهر وکیل‌زاده نسخه‌ی اصلی و البته کمیاب این اثر از خارج از کشور تهیه شد و به دست من رسید و موجب شد تا با همراهی دوست عزیزم آقای پیام خرامش آن را ترجمه کنیم.

در پایان از همه‌ی مخاطبان این نمایش‌نامه خواهشمندم که با ابراز دیدگاه‌های خود،
ما را در کم کردن اشتباهاتمان یاری فرمایند.

پویا وکیل‌زاده

پاییز ۱۳۹۸

www.ketab.ir